

ОБРАЗНЫЕ РЕПРЕЗЕНТАНТЫ КОНЦЕПТА ОДЕЖДА В КОНФЕССИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТАХ*

КО ЧУН ИН**

Аннотация

Данная статья посвящена описанию признаков концепта *ОДЕЖДА*, обусловленных в языке метафорическими реализациями. Актуализация признаков обосновывается религиозно-этическими и социально-оценочными отношениями, которые воспроизводятся в каждом конкретном контексте. Анализ метафорической сочетаемости лексем, вербализующих концепт, позволяет вывести его образные составляющие.

Ключевые слова: концептуальные признаки, образ, структура концепта, конфессиональный текст

* Статья поступила 30.09.2013 и прошла рецензирование 2.12.2013.

По установлению ограничений на объем работа представлена в сокращенном варианте.

** Ассистент-профессор факультета славистики Государственного университета Чжэнчжи.

Imaginative Representations of Concept *GARMENT* in Denominational Texts*

Ching-ying Ko **

Abstract

This article describes the features of concept *GARMENT*, which is determined by metaphorical realization. Actualization of conceptual features on the basis of religious-ethical and social-evaluative associations has been represented in any specific context. The analysis of the metaphorical compatibility with the lexemes allows us to infer imaginative component of the verbalized concept.

Keywords: conceptual features, image, structure of the concept, denominational texts

* Received: September 30, 2013; Accepted: December 02, 2013.

According to formatting criteria the article is a compressed version.

** Associate professor, Department of Slavic Languages and Literature, National Chengchi University.

教會篇章中「衣服」概念的形象典型*

柯瓊瑩**

摘要

本論文試圖描寫語言中「衣服」概念的隱喻特徵。在教會文本中藉由該概念的隱喻特徵體現出了宗教倫理與社會價值間的相互關係。本文透過分析話語中詞位的隱喻搭配推論出建構該概念的形象典型。

關鍵詞：概念特徵、形象、概念結構、宗教文本

* 本文 2013 年 9 月 30 日到稿，2013 年 12 月 2 日審查通過。
因篇幅有限，本文已精簡部份內容。

**作者係國立政治大學斯拉夫語文學系助理教授。

В данной статье предлагается системное описание репрезентантов русского концепта *ОДЕЖДА*, связанных с семиотически значимыми духовными реалиями: *одежда, одяние / одянье, риза, облачение* и т.д. Данные реалии имеют отношение к конфессиональной культуре русских и обозначаются в русском языке многозначными лексемами. Наше обращение к концепту *ОДЕЖДА* обусловлено актуальностью и малоизученностью его конфессионально значимых объективаций в русской письменной и разговорной речи.

Одежда включена и в число базовых ценностей библейского богословия и сотериологии (догматов спасения): «*Начало жития человека вода и хлеб, и риза и дом...*» (Сир 29: 24); «*Главное из всех потребностей для жизни человека — вода, огонь, железо, соль, пшеничная мука, мед, молоко, виноградный сок, масло и одежда*». Метафорика и символика одежды нередко упоминаются и в философских трудах, когда идёт речь о смысловых ограничениях, например: «Язык переодевает мысли. И притом так, что по внешней форме этой одежды нельзя заключить о форме скрытой за ней мысли, ибо внешняя форма одежды образуется совсем не для того, чтобы обнаруживать форму тела» [Витгенштейн 1994: 18]. Но все же доверие к языку открывает для нас возможность познавать мысль, скрытую «нитями» этой «одежды»: «Слово мы привыкли рассматривать как явление смысла и правильно отождествляем его со смыслом. Но при этом мы часто забываем о слове как именно явлении смысла... Слово как посредник между миром внутренним и миром внешним, т.е. будучи амфибией, живущей и там и тут, устанавливает, очевидно, нити своего рода между тем и другим миром, и нити эти, какими бы ни были они мало приметными взору позитивиста, суть, однако, то, ради чего существует самое слово, или по крайней мере суть первооснова всех дальнейших функций слова» [Флоренский 1990: 252].

Материалом для нашего исследования послужили словоформы в составе

свободных и устойчивых словосочетаний, репрезентирующих указанный концепт. Проанализировано 1667 словосочетаний с компонентами *одежда*, *одеяние / одеянье*, *облачение* и т.д. Языковой материал извлекался методом сплошной выборки из популярных в среде православных верующих учительных и герменевтических текстов XVIII-XXI веков (привлекались как оригинальные русские тексты, так и переведенные на русский язык в указанный период). Список источников приведен в конце работы.

1. Решение проблемы выбора имени концепта. Необходимо было выяснить, какая из номинаций — *одежда*, *одеяние / одеянье* или *облачение* — наиболее востребована в православных текстах исследуемого периода. Данные номинации регулярно выступают как метаслова в контекстах. Контекстный материал показал, что самым употребительным репрезентантом для учительных и герменевтических текстов оказывается *одежда* (см. Таблицу 1), а потому именно эта лексема стала именем исследуемого конфессионально значимого концепта.

Таблица 1

Количество употреблений метаслов¹ *одежда*, *одеяние / одеянье* или *облачение* в православных текстах XVIII—XXI веков

Лексическая единица	<i>одежда</i>	<i>облачение</i>	<i>одеяние / одеянье</i>
Названия источников			
Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I — VIII веков.	1102	38	118
Толковая Библия, или Комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под ред. А.П. Лопухина.	750	31	31
Полное собрание творений святителя Игнатия Брянчанинова в 8 тт.	330	22	42

¹ Метаслова — это отдельные слова или стандартные фразы, которые выступают в качестве актуализируемых компонентов в предложениях конкретизации. С точки зрения В.Г. Гака, метаслова «являются языковыми универсалиями, но они вместе с тем и национально специфичны, что является дополнительным аргументом в пользу необходимости их изучения» [Гак 1994: 6].

Сокровищница духовной мудрости в 12 тт.	306	12	30
Добротолюбие в 5 тт.	245	7	77
Епископ Александрийский. Творения святителя Кирилла в 11 тт.	197	19	23
Блаженный Августин. Творения	100	0	5
Игумен Симеон (Ларин). Пробуждение.	96	5	18
Собрание творений преподобного Иустина (Поповича) в 4 тт.	57	0	21
Меч духовный	44	1	0
Душеполезные поучения преподобных оптинских старцев	41	1	14
Старец Ефрем Филофейский. Моя жизнь со Старцем Иосифом.	34	5	1
Творения древних отцов-подвижников	32	6	8
Иерофей (Влахос), митрополит. Святитель Григорий Палама как святогорец	21	4	0
Собрание писем Оптинского старца Амвросия	21	5	4
Прп. Анастасий Синаит. Избранные творения	19	0	3
Старец Порфирий Кавсокаливит. Цветослов советов	18	0	0
Святитель Иоанн Златоуст. Житейское море: наставления мирянам.	15	0	3
Игумен Герман (Подмошенский), Иеромонах Серафим (Роуз). Блаженный святитель Иоанн Чудотворец	14	17	1
Цветник духовный. Мысли и изречения святых и великих людей	13	0	3
Старец Паисий Святогорец.	10	0	0

2. Изменения в семантической структуре имени концепта — одежда — дают дополнительные поводы к размышлениям. В этимологическом словаре русского языка оно упоминается в толковании слова *одежда* как «исконнорусск. форма *одежда*. Заимств. из цслав., ст.-слав. Одежда *ѣвдѹма, столѣ* (Супр., Остром.). Из *odedia*. «то, чем обкладывают что-либо», «то, чем одевают тело» образовано с пом. прист. *о-* «вокруг» и предметного суф. *-j-a* от корня *de-(*de-d-)*

глагол **deti* > деть.» [Цыганенко 1989: 271]. Аналогично *надежда*, *надежа* связано со ст.-слав. *ДЕЖДЖ* «кладу, ставлю» [Фасмер 2004, Т.3: 121]. Слова *одежда* и *одежа*, *одежка* были зафиксированы с XI в. в старославянском и древнерусском языках и означали «то, чем покрывают, одевают тело, одежда, покрывало и рыболовная сеть» [Словарь русского языка XI-XVII вв. 1987, Вып. 12: 268]. Близкое толкование представлено и в Словаре живого великорусского языка В.И. Даля: «Одежда — *одеянье*, одева, одевка, все, чем человек одевается, платье, облачение, окрута; или кроме шапки, рукавиц и обуви; покров, покрывало, покрывка; ухитка: сплошная устилка чего». Контексты, приводимые Далем, определяют *одежду* как символ материального благополучия и умения хозяйствовать, соизмеряя доход с расходом, как знак бедности или богатства (*Без одежи, вскочишь, да побежишь, а без одежи, посидишь. Не в той одеже, а по тому ж мосту. Одежу платят, а шкура сама зарастает. По одежке тяни ножки. Протягивай ножки по одежке, живи по достатку. По росту прибирай одежку. Постройка крытая, а одежда шитая. На убогом дери одежу, у богатого рожу. Всей одежи — шапка да онучи! Одежа наизнанку — либо пьян, либо бит будешь. Семьдесят одежек — а все без застежек?* (кочан) [Даль 1905: 1670-1671]). В XX веке объем значения лексемы *одежда* изменяется, и *одежда* понимается как «1. Обычно ед. Совокупность предметов (из ткани, меха, кожи), которыми покрывают, одевают тело. 2. Спец. Покрытие проезжей части дороги, в также различного рода облицовочные материалы» [ССРЛЯ 1959, Т. 8: 661-662]. Заметим, что в узкоспециальных лексикографических трудах (Полном православном богословском энциклопедическом словаре [1992], Словаре православной церковной культуры [2000], Словаре православных терминов [2005], Энциклопедическом православном словаре [2005]) упоминается только *облачение*, хотя более востребованным в православных текстах является репрезентант *одежда*.

3. **Полевая структура концепта ОДЕЖДА.** В результате анализа всего контекстного материала была реконструирована полевая структура конфессионально значимого концепта *ОДЕЖДА*. В ней четко выделяются ядро, ближняя, дальняя и крайняя периферийные зоны. В ядре выявлены центр (*белая, верхняя и священная* — эти адъективные квалификаторы присутствуют в 15 % контекстов) и периферия (в 85% контекстов, причем ближняя периферия — в 56%, дальняя — в 19%, крайняя — в 10%). Представим список лексем, называющих в изучаемых текстах признаки одежды, с указанием количества их употреблений.

Ядро

Центральная ядерная зона: *белая 122.*

Околоядерная зона: *верхняя 65; священная 59.*

Периферия

Ближняя периферия: *брачная 48; светлая 43; овчья; разноцветная — по 29; веселия 26; кожаная; царская — по 22; сына 18; длинная; новая — по 17; драгоценная; нижняя; пурпуровая — по 16; богатая; священническая — по 15; ветхая; дорогая; из верблюжьего волоса; монашеская; чистая — по 14; вдовства 13; блестящая; добродетелей; запятнанная; пышная — по 12; блистающая; пестрая; разодранная — по 11; виссонная; красивая; мягкая; убогая; шерстяная — по 10; багряная; прекрасная; служебная; черная — по 9; Господа; из шерсти и льна; иноческая; Иосифа; мирская; нетления; печальная; Саула; торжественная; хорошая — по 8; женская; запачканная; из голубой шерсти; первосвященническая; простая; Спасителя; Христа — по 7; Аарона; бедная; воинская; грубая; золотая; лучшая; нечистая; первосвященника; покаяния; правды; праздничная; славы; святая; шелковая — по 6; израильтян; красная; мужская; небесная; позлащенная; приличная; священников;*

Сеннаарская; сетования; скудная; славная; смирения; теплая; траурная; Христова — по 5

Дальняя периферия: *бессмертия; богослужебная; греха; духовная; жещин; из разнородных нитей; иноплеменников; короткая; многоценная; необходимая; неопрятная; нищенская; овец; отца; первая; плена; последняя; потребная; радования; рубициная; скорби; скромная; спасения; странная; тела; царства тьмы; царя; человеческая; чистоты; чуждая — по 4; великолепная; Ветхого Завета; ветхого человека; внешняя; голубая; грязная; дешевая; достойная; замаранная; из рогожи; Иисуса; Исава; мира; нарядная; невинности; нескромная; нетленная; обычная; оскверненная; плача; погребальная; праведности; пророка; пророческая; света; святительская; Святого Духа; святости; святых; священника; скверная; страстей; темничная; широкая; щегольская — по 3; Ангела; белосветлая; белоснежная; благодатная; благочестия; ближнего; Бога; брата; власяная; волосяная; девственница; душевная; Иакова; из Агнца; из листьев смоковницы; из шерсти нечистого животного; изношенная; изысканная; изящная; иноков; испачканная; испещренная; молниевидная; мухояровая; очерненная; первосвященников; печали; пленническая; плоти; плохая; порфирная; различная; разукрашенная; Самуила; светлосиянная; Слова; смрадная; смиренная; спасительная; тленная; узорчатая; фарисеев; целая; цельная; червленая; честная — по 2.*

Крайняя периферия: *ангельская; Апостолов; архиерейская; бедняка; беззакония; белизны; бесстыдниц; бесчестная; бесчестья; благолепная; благородная; блудницы; Божества; божественная; братия; величия; Ветхого Адама; вечная; внутреннего человека; внутренняя; война; воскресения; временная; вымытая; гнусная; гордыни; гражданина; дивная; добрая I; духа; души; дырявая; египетская; загрязняющая; заманчивая; заморская; земная; из*

вретница; из звериной кожи; из кож ; из козлиной или овечьей шкуры; из льна; из шерсти верблюдов; из шерсти коз; из шкур животных; изорванная; Иисуса Христа; Иисусова; имуществ; иноземная; инока-странника; иностранная; Иоанна; иудейского жития; келейная; красоты; козлиная; крещенская; кромка; кротости; лени; лишняя; Логоса; мерзкая; многозаплатная; многошвенная; монастырская; мрачная; народная; нательная; небоязненности; небрачная; небрежения; неверия; невзрачная; негодная; недоверия; нежная; необычная; непорочности; непотребная; несчастная; неуклюжая; ничтожная; Нового Адама; новоначальная; нравственная; обветшала; обрезанная; огненная; окончностей; окровавленная; оправдания; опрятная; отцовская; очистительная; пленения; позорная; Павла; поврежденная; помазания; помазанника; поношенная; поругания; постоянная; похоти; праведных людей; пресветлая; пречудная; порока; радостная; римская; роскошная; светоносная; светская; святого; святыни; священнослужения; серая; сияющая; скинутая; служителя; смерти; смертная; солдата; солнцеобразная; сорванная; спокойная; сребролюбия; старая; страстного человека; строгая; стыдливости; субботняя; суровая; схимническая; счастливая; таинственная; телесная; темная; терпения; траура; тщеславия; узкая; ума; умиления; фарисейская; Христа Господа; христиан; христианства; христолюбец; хулы; царей Соломона, царя Давида; целомудрия; ценная; человечества; чудесная; чудная; чужестранная; ясная — по I.

4. Участие концепта ОДЕЖДА в формировании конфессиональной концептосферы. Концепт *ОДЕЖДА* структурируется рядом релевантных

концептуальных признаков² и участвует в формировании следующих образов в учительных и герменевтических текстах: тео-, антропо- и зооморфных, предметных, пространственных, временных.

1) ТЕООБРАЗЫ. В православных текстах одежда воспринимается как результат действий высшей духовной силы, концепт участвует в создании представлений о Боге, а именно **‘образов Бога’** (*Видимая тварь очень справедливо может быть названа одеждою Бога...* Свят. Игнатий Брянчанинов, Полное собрание творений), **‘атрибутов Христа — Бога во плоти’** (*Ибо, по словам святого Анастасия Антиохийского, блистание одежд Спасителя означает изменение наших тел (των ημετερων σωματων την υπαλλαγήν). Ибо мы соделались одеждою Спасителю, когда Он облекся в наше тело.* Прп. Иустин, Собрание Творений).

2) АНТРОПООБРАЗЫ. Признаки концепта *ОДЕЖДА* репрезентируются и через показ семьи как основной общественной ячейки и как главного связующего звена в общении Бога с человеческими существами (*Одежда Иакова также толкуется как символ перехода от ветхозаветной церкви к новозаветной.* Библейские комментарии отцов церкви). Анализ особенностей семантической репрезентации концепта *ОДЕЖДА* в конфессиональных текстах выявляет признаки богослужителей: **‘архиерей’** (*Епископ Феофан облачался в самые простые и легкие архиерейские одежды.* Архим. Георгий (Тертышников), Симфония по творениям святителя Феофана, Затворника Вышенского); **‘святитель’** (*При обличении в святительские одежды на лице почившего явно для всех просияла улыбка.* Архим.

² Концептуальные признаки, воссоздающие концепт как «означенный в языке национальный образ, идею, понятие, символ» [Пименова 2003: 28], позволяют полностью воспринять явление, предмет или понятие. Концептуальные признаки функционально значимы для носителей культуры, потому имеют свою специфику восприятия [Антология концептов 2007: 211]. По мнению И.А. Стернина, эти признаки, являясь содержанием концептов, в то же время носят отражательный характер, то есть отражают определенные стороны явлений реальной действительности [см. Стернин 2006].

Георгий (Тертышников), Симфония по творениям святителя Феофана, Затворника Вышенского); **‘первосвященник’** (*В одежде первосвященника — ясно передано, что это — плоть, не уничтоженная смертью и обладающая через страдание вечным священством. Библейские комментарии отцов церкви*); **‘священник’** (*Освящается также и одежда священников, окропленная кровью, а затем, по излиянии остатка ее к основанию алтаря...* Еп. Александрийский, Творения Святителя Кирилла); **‘инок’** (*Одежда иноков Валаамских, как и пища их, проста, но удовлетворительна. Свят. Игнатий Брянчанинов, Полное собрание творений*); **‘монах’** (*Те, которые любят жизнь мирскую под монашеской одеждой, низвергаются и падают в пропасти, сами того не чувствуя. Сокровищница духовной мудрости*); **‘схимник’** (*Святитель Феофан в последние годы готовился принять схиму и уже сам сшил себе схимническую одежду, но дни его земной жизни подходили, к концу. Архим. Георгий, Симфония по творениям святителя Феофана, Затворника Вышенского*); **‘служитель’** (*одежда служителя; Из голубой же, пурпуровой и червленой шерсти сделали они служебные одежды, для служения во святилище. А.П. Лопухин, Толковая Библия*).

При этом выявлены признаки священных обрядов, совершающийся священниками в церкви: **‘Крещения’** (*Он призывает всех подражать сохранившим шелковые крещенские одежды незапятнанными. Библейские комментарии отцов церкви*), **‘Миропомазания’** (*...возьми Аарона и сынов его с ним, и одежды и елей помазания, и тельца для жертвы за грех и двух овнов, и корзину опресноков... А.П. Лопухин, Толковая Библия*), **‘Покаяния’** (*...такое желание ты доказал делом, придя в священное училище, облекшись в честные одежды покаяния и дав обет благодушно пребывать в монастыре до самой смерти. Свят. Игнатий Брянчанинов, полное собрание творений*), **‘Венчания’** (*Мы правы, когда говорим, что брачная одежда — любовь, потому что это именно то,*

что имел наш Творец, когда пришел на брачный пир соединения Себя с Церковью. Библейские комментарии отцов церкви), 'погребение' (Священник благословил усопшую иерейским благословением и, обратясь к родным, предложил им одеть ее в погребальные одежды, а сам стал разоблачаться. Сокровищница духовной мудрости), 'водоосвящение' (Водою по Закону очищается всякий нечистый, когда даже одежды отмываются водою. Библейские комментарии отцов церкви).

В структуре концепта *ОДЕЖДА* выявлены разнообразные антропоморфные признаки, затрагивающие разные уровни человеческой жизнедеятельности: социальные, ментальные, эмоциональные. В социальную группу признаков включены различные виды человеческих отношений в обществе: одежда «метонимически» может служить знаком принадлежности к религиозной общине, народу, государству (...между тем этого не могло быть в одежде фарисеев, так как для иудеев (как и для сектантов) есть юродство и соблазн (1 Кор. 1,18, 23). Меч духовный). Интерперсональные признаки одежды многогранны: **'власть'** (Укрепив полки, (князь) снова вернулся под свое знамя черное и сошел с коня, и на другого коня сел, и сбросил с себя одежду царскую, и в другую оделся. Свят. Игнатий Брянчанинов, Полное собрание творений), **'воинство'** (Лицо Вакха было как лицо Ангела; на Вакхе была блистающая воинская одежда. Свят. Игнатий Брянчанинов, Полное собрание творений); **'социальное положение — бедность'** (И вот он обманул их, явившись в одежде бедняка, и ссорою вызвал их на убийство. Блж. Августин, Творения), **'социальное положение — богатство'** (...если в собрание ваше войдет человек с золотым перстнем, в богатой одежде, войдет же и бедный в скудной одежде (Иак 2:2). Библейские комментарии отцов церкви); **'интеллектуальные свойства человека'** (Итак, закон предусмотрительно установил, чтобы яхонтовые нити висели и на одеждах и на руке, как бы возглашая так да будет тебе одеждою ума и облачением рассудка провещание с

небес и решителем правых дел — закон! Еп. Александрийский, Творения Святителя Кирилла).

По убеждению Н.Д. Арутюновой: «Не случайно в религиозных текстах слова эстетической оценки занимают малое место. Более того, в них нередко этическая оценка противопоставляется эстетической, внутреннее — внешнему, сущности — наружности, подлинное — показному, истинное — фальшивому... В тех редких случаях, когда в евангельских текстах встречается слово красивый, оно ассоциируется с внешним обликом и имеет отрицательные коннотации» [Арутюнова 2004: 13]. В текстах выражены положительные и отрицательные оценки одежды. В религиозных текстах ее эстетические оценки сформулированы в аподиктической форме запретов-заповедей («ты не должен»): *Юный отнюдь не должен носить хорошей одежды, доколе не достигнет в возраст мужа. Это служит врачевством от блудной страсти.* Свят. Игнатий Брянчанинов, Полное собрание творений. Эстетическое содержание в наилучшей степени выражается через радость и удовлетворение.

В структуре концепта *ОДЕЖДА* содержатся следующие эмоциональные признаки: ‘печаль’ (*И как ученикам Господа Иисуса не поститься на земле, как не плакать на ней, как не облачаться в одежду печали,* Свят. Игнатий Брянчанинов, Полное собрание творений); ‘спокойствие’ (*Когда больному или старицу дадут одежду более спокойную, нежели какую носят вообще братия, — это называется утешением.* Свят. Игнатий Брянчанинов, Полное собрание творений); ‘стыд’ (*Громкий хохот прерывал страшное молчание: то был хохот души, которая сбросила с себя одежду стыдливости, наслаждается усвоившейся, насытившейся злобой.* Свят. Игнатий Брянчанинов, полное собрание творений); ‘смирение’ (*...когда будете облечены во одежду смирения, будете украшаться послушанием, являть деятельную любовь и кротость... Добротолюбие;*); ‘терпение’ (*Когда*

находит буря бесовская, держи, монах, раздражительность свою; потому что жизнь монаха всегда должна носить одежду кротости и терпения. Добротолюбие); **‘умиление’** (Пиющий воду облекается в одежду умиления. Добротолюбие); **‘страсть’** (Они низвергнутся во тьму кромешную, в которой заключен диавол, облеченный в одежду страстей. Свят. Игнатий Брянчанинов, Полное собрание творений); **‘брань’** (Помяни Христа обнаженного и облакаемого в одежду поругания, и для тебя не желательна будет изящная одежда. Цветник духовный). Существуют устойчивые языковые средства, которые используются для передачи переживания сильных чувств (Разодрание нижней и верхней одежды служило у древних евреев знаком глубокой скорби (ср. Нав. 7: 6). А.П. Лопухин, Толковая Библия).

Концепт *ОДЕЖДА* представлен и признаками, соотнесенными с группой положительных эмоций и чувств: **‘радость’** (Облекитесь в одежду правды и радования, пейте воду чистоты и целомудрия и не говорите: доколе же? Добротолюбие); **‘счастье’** (я хотел бы сопоставить те несчастные одежды, в которые был облачен первый человек после грехопадения, с одеждами святыми и счастливыми. Библейские комментарии отцов церкви); **‘любовь’** (Мы правы, когда говорим, что брачная одежда — любовь, потому что это именно то, что имел наш Творец,.... Библейские комментарии отцов церкви).

3) ЗОООБРАЗЫ. Номинации одежды сочетаются с обозначениями животных **‘овца’** (...хотя же вы и увидели, что сокрывается под овчюю одеждою, и должны беречься таковых и подобных произношений,... Душеполезные поучения преподобных Оптинских старцев), **‘козел’** (Под την εσθητα св. Аммон подразумевает, вероятно, милоть — верхнюю одежду из козлиной или овечьей шкуры, в которую облачались еще ветхозаветные пророки. Творения древних отцов-подвижников), **‘агнец’** (Пребывая в законе, мы не можем носить одежду из

агнца. Библейские комментарии отцов церкви), **‘верблюд’** (*Одежда из верблюжьего волоса у Иоанна — символ тяжелейших трудов покаяния не только среди иудеев, но и среди язычников (Петр Хризолог, Феодор Мопсуестийский)*). Библейские комментарии отцов церкви) и **‘осел’** (Одежды, возложенные на ослы, это — Божественное учение и духовная благодать, покрывающие зло плоти. Библейские комментарии отцов церкви)

Нравственное значение взаимосвязи человека и животных уподобляется в книге Бытия взаимосвязи Бога и человека. Но образы одежды не всегда играют однозначно положительную роль. Свойства покрывала делают его символами не только тепла и защиты, но и маскировки с целью обмана. На страницах Священного Писания повсеместно встречаются предостережения от увлечения лжепророками и говорится о необходимости распознавать их. Иисус в Нагорной Проповеди облакает эту мысль в образную форму: *«Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные. По плодам их узнаете их»* (Мф. 7:15-16). Образы волка и овцы (ягненка) используются в священных текстах для характеристики полярных человеческих типов — жестокого, бессердечного, нечестивого и незлобивого, смиренного, благочестивого.

4) ПРЕДМЕТНЫЕ ОБРАЗЫ. Концепт ОДЕЖДА обладает рядом признаков, характеризующих ее как вполне материальный объект физического мира, которому присущи такие признаки, как **‘твердость / мягкость’** (*В противоположность мягкой одежде из листьев, Господь устраивает нам суровую одежду из кож, знаменующую жительство подвижническое...* Свят. Игнатий Брянчанинов, Полное собрание творений; ... на них испускаемые, неузвляемы однако ж бывают ими по причине твердости воинской одежды своей. Добротолубие), **‘легкость/ тяжесть’** (*Жажда, с которой я столько времени ожидал этого человека, находила утоление в оживленном ходе его рассуждений, радовали глаз те легкие и красивые одежды....*

Блж. Августин, Творения; *...но взятые им одежды обременили его и потопили в глубине морской, ... Добротолубие), 'чистота/ загрязненность' (Почему и отец его тотчас велел дать ему одежду чистоты и залог сыноположения (перстень) (Лк. 15, 11-32). Добротолубие; Как опрятная одежда хорошо сидит на всем теле, так что все в ней и в меру, и к месту, и к лицу, так благоразумно ведомые дела благообразно да украшают лик епископа. Архим. Георгий (Тертышников), Симфония по творениям святителя Феофана, Затворника Вышенского).*

Для православных текстов с ярко выраженными идеологическими противопоставлениями характерен способ представления концепта ОДЕЖДА в рамках нравственной категории «чистый — нечистый». Грязь, как образ, с одной стороны, является синонимом понятий «земля», «прах», «брение», и в этом случае означает все, находящееся под ногами, попираемое ([*Говори себе*] так: По сравнению с [любым] христианином я — пыль и прах, а вся праведность моя — запачканная одежда (Ис. 64, 6). Творения древних отцов-подвижников), с другой стороны, она — понятие, противоположное «чистоте», и, как все нечистое, отвергается Богом и людьми, а понятие чистоты относится к обрядовой системе как средству, с помощью которого утверждается и ограждается святость Бога (*Облеченные в чистую и светлую льняную одежду. Умерщвление обыкновенно показуется в образе льняной одежды. Поэтому, если безукоризненные суды Божий изображаются с помощью символики белого цвета, то образ чистой льняной одежды идеально подходит, чтобы убиенных также показать белыми, как снег, когда они открытым лицом, как в зеркале, взирают на славу судов Божиих. Библейские комментарии отцов церкви*). Основным средством обрядового очищения служит омовение (*...это те, которые пришли, претерпев великие скорби; они вымыли одежды свои и убелили одежды свои Кровию Агнца*. Свят. Игнатий Брянчанинов, Полное собрание творений). Также запрещается одеваться в одежду

из разного рода тканей, чтобы сохранить чистоту (*Не надевай одежды, сделанной из разных веществ, из шерсти и льна вместе* (Втор. 22. 11). Свят. Игнатий Брянчанинов, полное собрание творений).

5) ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОБРАЗЫ. Пространственная характеристика может быть осуществлена с помощью признаков ‘небо’ и ‘земля’ (*Человеку необходимо всего себя просветить светом Христовым, ибо Христос и пришел для того, чтобы просветить человека Своим собственным светом и облечь его в небесные одежды Своего Божества*. Прп. Иустин, Собрание Творений; *С Него содрали одежду земную, а Он одевает других в одежды бессмертия*. Библейские комментарии отцов церкви). Следовательно, пространство одежды имеет закрепленные параметры описания: по оси «верх—низ» (*Если кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду* (Мф. 5, 40). Блж. Августин, Творения; *...будучи надето поверх самых нижних одежд, прилегающих к телу и простирающихся до ног, сияя блеском от золота и пурпура...* Еп. Александрийский, Творения Святителя Кирилла), по моделям «внутри — наружу» (*О чем тут скорбеть? О внешней одежде: а разве; она делает инока? А ведь ты хочешь спастись: делай инока внутреннего, а не внешнего*. Душеполезные поучения преподобных Оптинских старцев; *В самом деле, внутренние одежды духа суть те, которые не может отнять никто другой, если только кого-либо не ограбит собственный его проступок*. Библейские комментарии отцов церкви). В рамках категории пространства внутреннего мира возможны признаки объема (*Носил и Сам Господь* (Ин. 19, 23-24); *ее «разделили на четыре части», так делить стоило только очень широкую одежду*. Меч духовный; *Вретище — собственно мешок или узкая одежда, приготовлявшаяся из самой грубой ткани*. А.П. Лопухин, Толковая Библия), длины (*..выходит из земли муж престарелый, одетый в длинную одежду* (1 Цар. 28. 14). Свят. Игнатий Брянчанинов, Полное собрание творений; *Он*

назвал это нарамником потому, думаю, что это была короткая одежда и едва распростиралась на оба рамена. Еп. Александрийский, Творения Святителя Кирилла) и движения, перемещения (Свержением верхней одежды означает оставление многих и различных наружных образов моления. Свят. Игнатий Брянчанинов, Полное собрание творений).

Всякое перемещение в пространстве является отмеченным в религиозно-нравственном отношении (*...не разделяясь помыслом и не склоняясь к тому, чтобы недуговать остатками демонского обольщения, а под перемену одежд как бы переоблачение в житие чистое.* Еп. Александрийский, Творения Святителя Кирилла), ибо «понятия нравственной ценности и локального расположения выступают слитно: нравственным понятиям присущ локальный признак, пространственным—нравственным» [Лотман 2000: 298].

6) ВРЕМЕННЫЕ ОБРАЗЫ. В структуру концепта *ОДЕЖДА* входит признак времени, создающего жизненный цикл человека («циклическое время»). Как отмечает Н.Д. Арутюнова: «В библейских текстах слова времени (время, день, час) регулярно употребляются в значении ‘срок’ — время, уготованное для некоторого события, и человек должен чувствовать приближение срока так же, как он чувствует приближение весны или дыхание осеннего ветра, а формула ‘всему свое время’ применима к природе, жизни человека, равной одному естественному циклу, к истории, в ходе которой нет циклов» [Арутюнова 1999: 688]. Дейктические времена делятся на две группы — статические и динамические. Динамические времена связаны с семантикой изменения (*Дай мне, чтобы и я умер за Господа Иисуса Христа, оставил тело, как временную одежду, и двинулся в Царство Христово святым мученическим путем!* Прп. Иустин, Собрание Творений). Статические времена составляют начало и конец жизни с одной стороны (*Кожаные одежды, дарованные людям, или созданы Богом (Ефрем Сирий), или являются*

символом утраты первых одежд невинности и бессмертия... Библейские комментарии отцов церкви; Имея большую власть, не грози сразу кому-либо смертью, зная, что по естеству и ты подлежишь смерти, и что всякая душа, как последнюю одежду, скидает с себя тело свое. Сокровищница духовной мудрости), а также за рамки точки протяжения с другой (Без этого небесного жилища христианин ощущает себя нагим, не облеченным в свои вечные одежды, которые никакая смерть и никакой грех не могут ни порвать, ни износить, ни привести в ветхость. Прп. Иустин, Собрание Творений).

Контекстный анализ репрезентантов концепта позволяет сделать следующие выводы.

1. *ОДЕЖДА* является одним из базовых концептов православной духовной культуры. Репрезентанты концепта *ОДЕЖДА* используются в сотериологических описаниях — важнейших для христианской доктрины. По Н.Д. Арутюновой, подобные репрезентанты сосредотачивают в себе «духовный опыт людей (нации, человечества)» [Арутюнова 1997: 657], потому и заслуживают системного изучения с позиций комплексного концептуального подхода. Одежда называет или характеризует свойства и качества Бога, святых и грешников, их поведение и взаимоотношения с окружающим миром.

2. В данном концепте нашли отражение почти все религиозно-этические и социально-оценочные установки и нормы христианства, как его понимают догматики и герменевты.

3. Одежда по-разному символизируется в зависимости от того, какие именно образы и оценки стоят за ситуациями, которые описываются в учительных и герменевтических текстах XVIII-XXI веков.

Литература

- Арутюнова Н.Д.* Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999.
- Арутюнова Н.Д.* Истина. Добро. Красота: Взаимодействие концептов // ЛАЯ. Языки эстетики: Концептуальные поля прекрасного и безобразного. М.: Индрик, 2004.
- Богатырев П.Г.* Вопросы теории народного искусства. М.: Искусство, 1971.
- Вановская Л. А.* Семантика русской одежды: На материале тамбовских говоров: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. Тамбов, 2003.
- Витгенштейн Л.* Философские работы. Ч.1. М.: Гнозис, 1994.
- Гак В. Г.* Речевые рефлексы с речевыми словами // ЛАЯ. Язык речевых действий. М.: Наука, 1994.
- Гак В. Г.* Актантная структура грехов и добродетелей // ЛАЯ. Языки этики. М.: Языки русской культуры, 2000.
- Дегтева И.В.* Структурно-семантическая парадигма наименований одеяний служителей веры в русском и французском языках: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. М., 2011.
- Ермоленко Г. М.* Лингвокультуремы тематической группы "Одежда": сопоставительный анализ на материале английского и русского языков: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. Пятигорск, 2009.
- Кубрякова Е.С.* Язык пространства и пространство языка: к постановке проблемы // Изв. РАН. Сер. лит. и яз. 1997. №3.
- Кузина Г. В.* Лексика одежды: Названия головных уборов в орловских говорах: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. Тула, 2001.
- Лотман Ю.М.* Семиосфера. СПб.: Искусство—СПб, 2004.

- Лукманова Е.З., Карышева А.В.* Концепт «спасение» через призму языка и религии // *Mixtura verborum 2008: небытие в маске.* Самара: Самар. Гумнит. Акад., 2008.
- Николаева Е.В., Юрина Т.Н.* Лингвокультурный концепт «одежда»/ «habillemnt» в русской и французской языковых картинах мира // *Язык. Текст. Дискурс: Научный альманах Ставропольского отделения РАЛК. Вып. 9.* Ставрополь: Изд-во СГПИ, 2011.
- Пименова М.В.* О некоторых способах концептуализации внутреннего мира человека (на примере когнитивной модели 'сердце → контейнер') // *Язык. Миф. Этнокультура.* Кемерово: Графика, 2003.
- Постовалова В.И.* Время и вечность в православном мирозерцании // *ЛАЯ. Лингвофутуризм. Взгляд языка в будущее.* М.: Индрик, 2011.
- Райкен Л., Уилхойт Д.* Словарь библейских образов. СПб.: Библия для всех, 2005.
- Сметанина А. В.* Средства и способы номинации в современном русском языке : На материале наименований одежды, появившихся в современном русском языке во второй половине XX века: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. М., 2002.
- Толстая С.М.* Семантические категории языка культуры: Очерки по славянской этнолингвистике. М.: ЛИБРОКОМ, 2010.
- Стернин И.А.* Значение и концепт: сходства и различия // *Языковая личность: текст, словарь. Образ мира.* М.: Изд-во РУДН, 2006.
- Топорков А.Л.* Мотив «чудесного одевания» в русских заговорах 17-18 вв. // *Заговорный текст. Генезис и структура.* М.: Индрик, 2005.
- Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка в 4 томах. М.: Астрель. Аст, 2004.
- Флоренский П.А.* У водоразделов мысли Т.2. М.: Правда, 1990.
- Шафиева М. А.* Лингвистические и семиокультурные характеристики английского

лексико-фразеологического поля "Одежда": Автореф. дис. ...канд. филол. наук. Самара, 2011.

Шунтова Т. С. Структурно-семантическая соотносимость наименований спортивной одежды в русском и английском языках: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. М., 2010.

Список источников материала:

Блаженный Августин. Творения в 4 тт. СПб.: Алетейя; Киев: УЦИМИ-Пресс, 1998-2000.

Душеполезные поучения преподобных Оптинских старцев в 2 тт. М.: Издание Введенской Оптиной пустыни, 2003.

Игумен Герман (Подмошенский), Иеромонах Серафим (Роуз). Блаженный святитель Иоанн Чудотворец. М.: Русский Палоникъ, 2008.

Игумен Симеон (Ларин). Пробуждение. М.—СПб.: Статус, 2004.

Иеромонах Христодул Агиорит. Старец Паисий. М.: Свято-Покровская община, 2001.

Лопухин А.П. Толковая Библия, или Комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета. Ветхий Завет: в 5 тт. М.: Даръ, 2008.

Меч духовный. М.: Ковчег, 2003.

Митрополит Иерофей (Влахос). Святитель Григорий Палама как святогорец. М.: СТСЛ, 2011.

Одэн Томас К. Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Тверь: Герменевтика, 2001-2011.

Полное собрание творений святителя Игнатия Брянчанинова в 8 тт. М.: Полоникъ, 2001-2007.

- Преподобный Анастасий Синаит. Избранные творения. М.: Паломникъ; Сибирская Благовонница, 2003.
- Святитель Иоанн Златоуст. Житейское море: наставления мирянам. М.: Артос-Медиа, 2010.
- Святитель Феофан Затворник. Добротолюбие в 5 тт. М.: Сибирская Благовонница, 2010.
- Собрание писем Оптинского старца Амвросия. М.: Введенский ставропигиальный мужской монастырь Оптиная пустынь, 2012.
- Собрание творений преподобного Иустина (Поповича) в 4 тт. М.: Паломникъ, 2004-2007.
- Сокровищница духовной мудрости в 12 тт. М.: Издание Московской духовной Академии и Введенской Оптиной Пустыни, 2003-2011.
- Старец Ефрем Филофейский. Моя жизнь со Старцем Иосифом. М.: Ахтырский Свято-Троицкий монастырь, 2012.
- Старец Порфирий Кавсокаливит. Цветослов советов. Святая Гора Афон: Пустынь Новая Фиваида Афонского Русского Пантелеимонова Монастыря, 2008.
- Творения древних отцов-подвижников. М.: Сибирская Благовонница, 2012.
- Творения Святителя Кирилла, Епископа Александрийского в 11 тт. М.: Паломникъ, 1887-1898, 2000-2002.
- Цветник духовный. Мысли и изречения святых и великих людей. М.: Даръ, 2006.